Porównanie tłumaczeń Jozuego 9:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ten nasz chleb był (jeszcze) ciepły, gdy go pakowaliśmy w naszych domach\* w dniu naszego wyjścia, by udać się do was, a oto teraz jest suchy i skruszały.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ten chleb był jeszcze ciepły, gdy go pakowaliśmy przed podróżą do was, a teraz — jest suchy i skruszały. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ten nasz chleb był jeszcze ciepły, gdy wzięliśmy go z naszych domów w dniu, kiedy wyruszyliśmy do was; a teraz jest suchy i spleśniały. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ten chleb nasz ciepłyśmy na drogę wzięli z domów naszych tego dnia, gdyśmy wyszli, abyśmy szli do was; a teraz oto wysechł, i popleśniał. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Oto chleb, gdyśmy wyszli z domów naszych, żebyśmy szli do was, ciepłyśmy wzięli, teraz się zsechł i pokruszył się od wielkiej starości, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Oto nasz chleb: był jeszcze ciepły, gdy braliśmy go z domów naszych na drogę, w dniu, w którym wyszliśmy, by was spotkać, a oto teraz suchy i pokruszony. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ten chleb nasz był jeszcze ciepły, gdy zaopatrywaliśmy się weń w domach naszych na drogę, wyruszając do was, teraz zaś jest już suchy i pokruszony. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ten nasz chleb był gorący, gdy braliśmy go na zapas z naszych domów w dniu, w którym wyruszaliśmy do was, a teraz oto jest suchy i pokruszony. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zapas chleba, który wzięliśmy z naszych domów, był jeszcze ciepły, gdyśmy do was wyruszali. A oto teraz jest suchy i pokruszony. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Oto chleb nasz; gdyśmy go brali z domu jako zapas na drogę w dniu, w którym wyruszyliśmy do was, był jeszcze ciepły, a oto teraz jest suchy i pokruszony. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І прийшли до Ісуса до ізраїльського табору до Ґалґала і сказали до Ісуса й Ізраїля: Ми прийшли з далекої землі, і тепер завіщайте з нами завіт. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Oto nasz chleb. Był jeszcze ciepły, gdy go zabraliśmy na zapas z naszych domów, kiedy do was wyruszyliśmy w drogę; a oto stwardniał i spleśniał! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ten nasz chleb był gorący, kiedy braliśmy go jako nasze zaopatrzenie z naszych domów w dniu, gdyśmy wychodzili, by przyjść tutaj do was, a oto teraz jest suchy i pokruszony. |

1. 1) w naszych domach : brak w G. [↑](#footnote-ref-2)